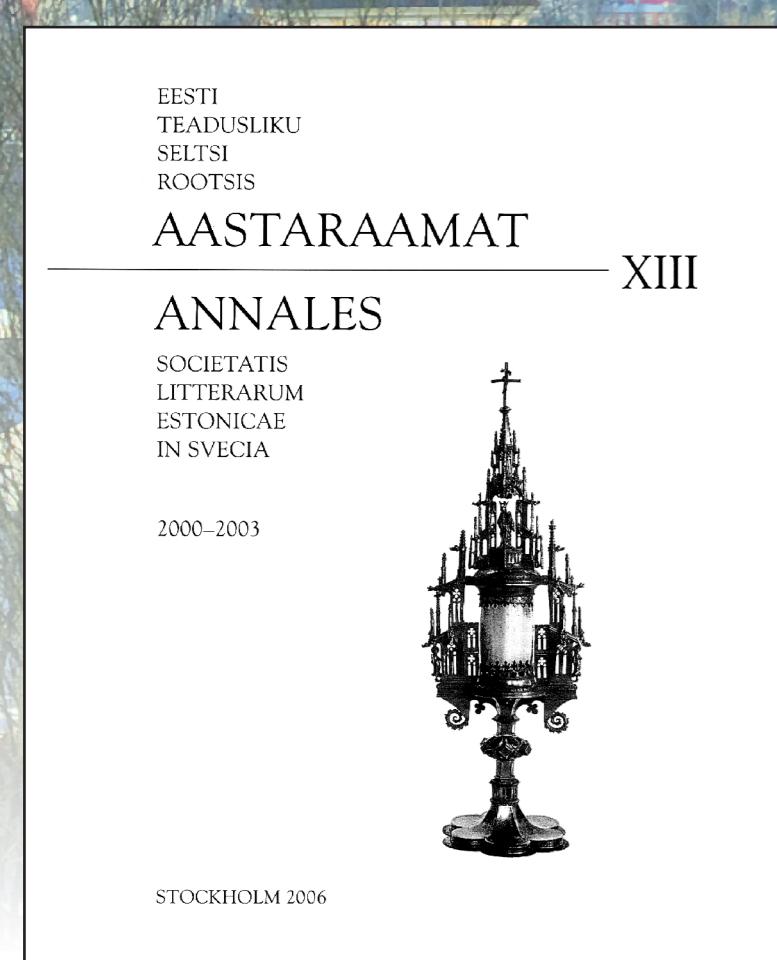


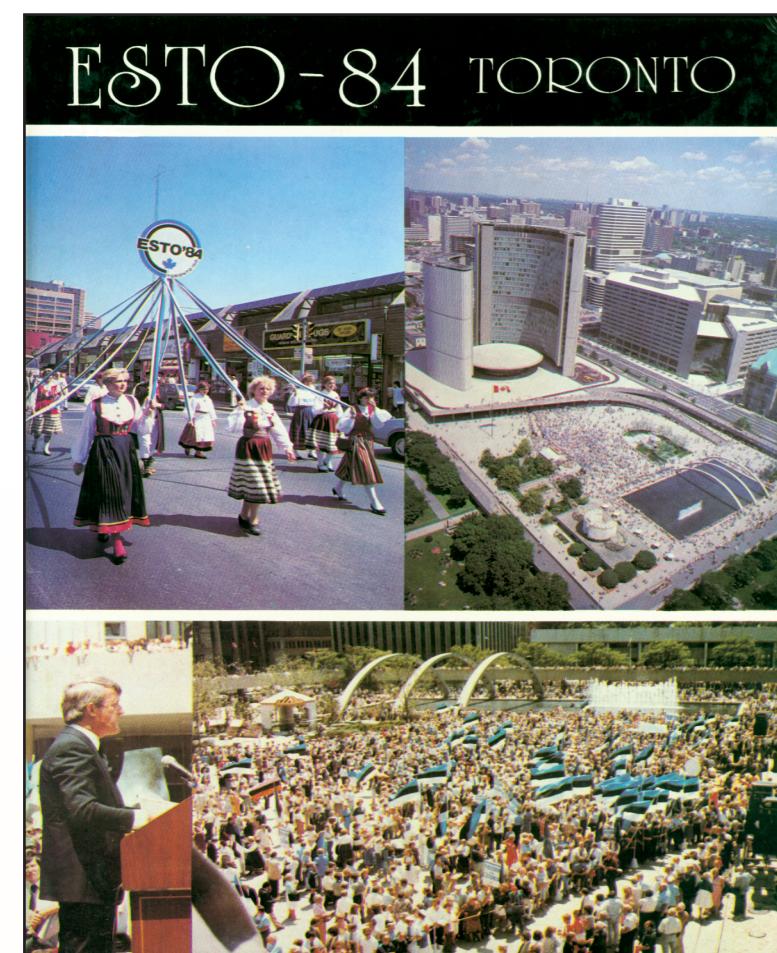
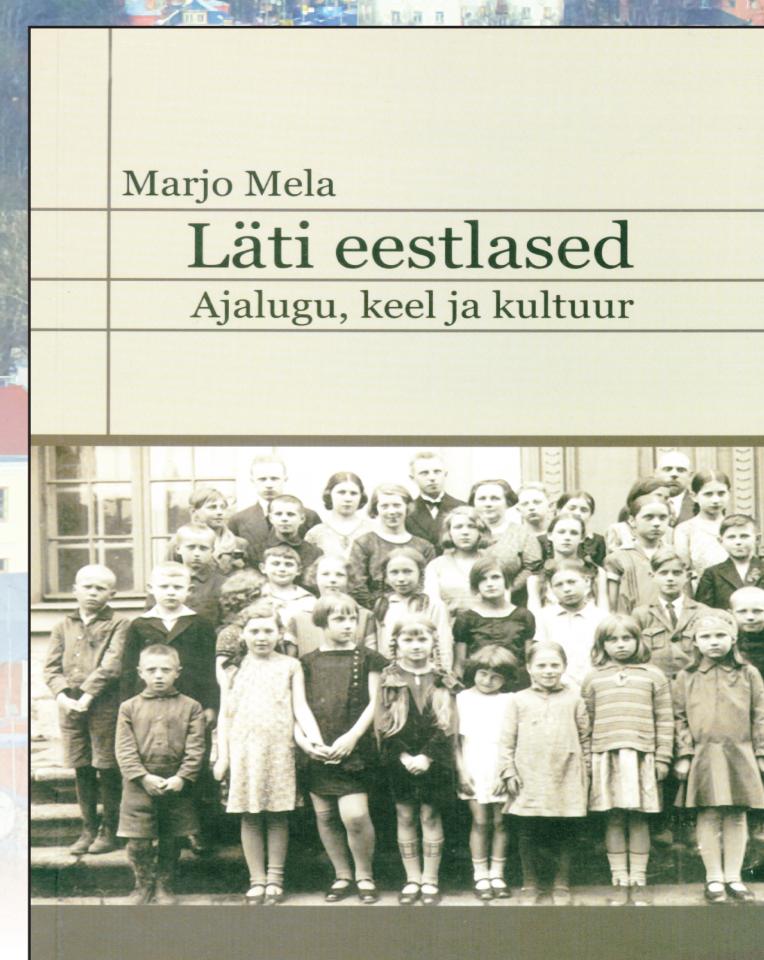
# ЗАРУБЕЖНЫЕ ЭСТОНЦЫ И ИХ ЭСТОНСКИЙ ЯЗЫК



## Зарубежные варианты эстонского языка – их формирование на востоке и западе

Свидетельства об эстонцах, бежавших на соседние с Эстонией территории – российский берег Чудского озера или в Финляндию – относятся к XIV–XV вв., данные об эстонских поселениях к XVI–XVII вв. Более масштабная эмиграция началась с середины XIX в. В первые десятилетия XX в. основным направлением эмиграции эстонцев стала Северная Америка (США и Канада), а также Финляндия, Южная Америка и Австралия. Причиной крупнейшей волны политической эмиграции стала Вторая мировая война. В 1939–1944 гг. от Советской власти бежали в Германию и Швецию не менее 70 000 эстонцев. Самые большие общины эстонцев образовались в Англии, Австралии, Канаде и США. Новую группу составляют эмигранты, покинувшие Эстонию после вхождения ее в Европейский Союз.

До настоящего времени сохраняются эстонские общины в России, Швеции, Англии, Канаде, США и т. д. Наиболее многочисленная эстонская община находится в России, где эстонские поселения можно встретить, начиная от берегов Чудского озера до самого побережья Японского моря. В старейших поселениях эстонским языком владеют уже пять–шесть поколений, сложился даже сибирский общеэстонский язык, который в Эстонии точного соответствия не имеет. В более новых поселениях на старом исходном диалекте говорят 2-е и 3-е поколения.



## Численность проживающих за рубежом эстонцев

Россия	46 390 (1989)	28 113 (2002)	Финляндия	10 340 (1998)	17 599 (2006)
США	26 762 (1990)		Украина	4 208 (1989)	2 868 (2001)
Швеция	26 438 (1997)		Латвия		2 677 (2000)
Канада	20 530 (1986)		Ит.д.		
			ИТОГО		125 000 (2000)

## Исследование зарубежного эстонского языка

Исследование зарубежного эстонского языка и сбор соответствующего языкового материала начались в 1950–1960-е годы. На западе уже в 1970–1980-е годы началось подведение первых итогов, когда увидела свет работа Ааранда Рооса об эстонцах в Турции (1975), Раймо Рааг защитил диссертацию о словарном запасе эстонцев в Швеции (1982), а Юрий Вийкберг – об эстонских языковых островках в Сибири (1989).

После восстановления независимости Эстонии оживился интерес к зарубежным эстонцам на западе и востоке. Языковой материал шведских эстонцев записывали на пленку и изучали Раймо и Вирве Рааг, Бируте Клаас, Айно Лаагус и Мари Алик, эстонским языком датских эстонцев занималась Маарика Тера, эстонским языком в Финляндии – Кристийна Праакли и Сирье Хассинен. Большой материал по эстонскому языку эстонцев России собран в 1990-х годах (Анну Корб и другие).

До настоящего времени наиболее изучаемым был язык эстонцев в Швеции, Сибири и на Кавказе, при этом основной упор делался на классические лингвистические области (заимствования, грамматическая и лексическая интерференции). Вторая по значимости тема – судьба старых родных диалектов и литературного языка в новой среде. Остальные направления сосредоточены вокруг двуязычия и связанных с ним явлений (двуязычный ребенок, смена кода, отмирание языка и т. п.). В исследованиях рассматривались как устные, так и опубликованные материалы. Среди проектов последнего времени наиболее значительным стал «Estonian Language in Sweden» (2003–2007, Д. Крулл, Л. Кеевалик, Р. и В. Рааг; Эстонский язык в Швеции), в котором описаны фонетические, лексические, морфологические и прагматические особенности используемого в Швеции эстонского языка (<http://www.finugruu.se/estisveng.html>).

Созданный в 1996 г. при Тартуском университете Центр исследований зарубежного эстонства организовал уже 3 посвященные проблемам зарубежного эстонства конференции (1997, 2006, 2008).

В XXI веке наряду с диахроническим методом большую значимость приобрел также синхронический метод, вместо поселений изучаются скорее (рассеянные) общины, а вместо поколений более короткие периоды жизни. Происходит движение от интерференциальных исследований, в основе которых лежит описание языка, к копирающимся на языковые корпусы исследованиям смены кода..

## Сборания зарубежного языкового материала в Эстонии

В 1956 г. начались записи на магнитофонную ленту языкового материала за пределами Эстонии: в сохранившихся эстонских поселениях в России (в том числе в Сибири и на Дальнем Востоке) и на Кавказе, а также в США, Канаде, Швеции, Англии, Германии и Финляндии.

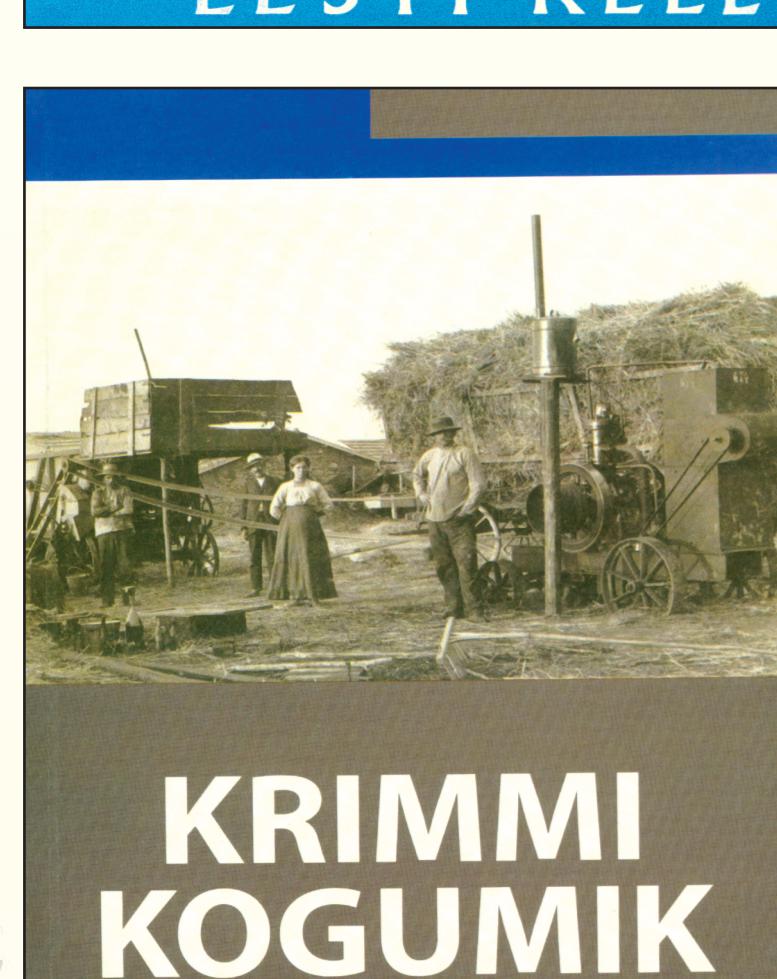
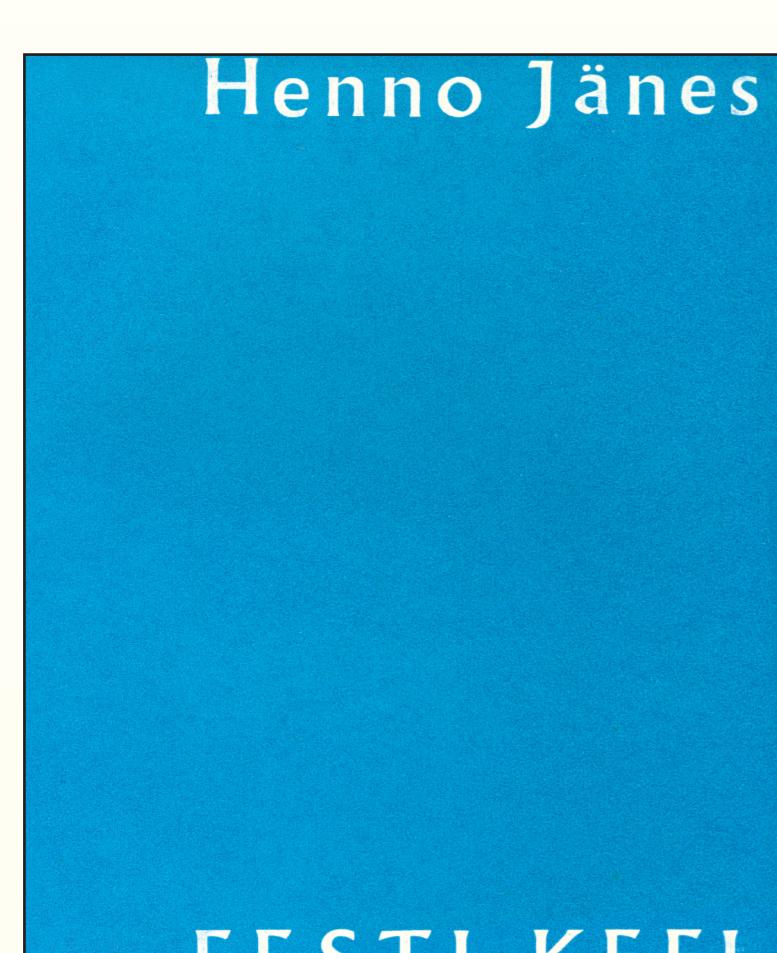
Все больше внимания уделяется переводу в цифровой формат языкового материала. В 2008 г. велась работа по двум крупным проектам: «Сбор фольклорного материала российских эстонцев и обеспечение доступа к нему» (Эстонский национальный архив) и «Перевод в цифровой формат, литераризация и экспозиция языковых примеров в Интернете» (Институт эстонского языка).

## Собрание магнитофонных записей эстонского языка за рубежом (01.01.2008)

Эстонский национальный архив (1971–)	500 ч	Тартуский университет (1996–)	70 ч
Музей эстонского народа (1999–)	270 ч		
Институт эстонского языка (1956–)	300 ч	ИТОГО	1 140 часов

## Преподавание эстонского языка за рубежом

За рубежом детям преподается эстонский язык в 11 странах в 23 местах – в школе, в воскресной школе, на курсах. В 16 странах эстонский язык преподается в высших учебных заведениях. Углубленное изучение эстонского языка осуществляется в Печорской II средней школе (Российская Федерация). Общеобразовательными школами с большим количеством часов преподавания эстонского языка являются Рижская эстонская школа, Стокгольмская эстонская школа, Хельсинкская Ройхуворская школа, школы сел Сальме и Сулева в Абхазии, Александровская средняя школа в Крыму и основная школа Верхнего Суэтека в Восточной Сибири. Эстонские школы дополнительного обучения и воскресные школы есть в Дании, США, Канаде и Австралии. При поддержке государства в Финляндии и Швеции проходит частное обучение эстонскому языку, если в округе таких детей более четырех. На курсах при эстонских обществах детям преподается эстонский язык в Литве и России (Москва, Петербург, Красноярск, Череповец).



## ЛИТЕРАТУРА

Eestlased Austraalias I. (Эстонцы в Австралии I). Тоим. Õie Haas – Voldemar Siska. Adelaide: Austraalia Eesti Seltside Liit, 1988  
Eestlased Kanadas. Ajalooline koguteos. (Эстонцы в Канаде. Исторический сборник). Тоим. Alfred Kurlents, Toronto 1975.  
Kangro, Bernard. Eesti Rootsisi. Ülevaade sõnas ja pildis (Эстония в Швеции. Обзор в слове и в иллюстрациях). Lund: Eesti Kirjaniike Kooperatiiv, 1976.  
Kulu, Hill. Eestlased maailmas. Ülevaade arvukusest ja paiknemisest (Эстонцы в мире. Обзор  
Обзор подготовлен Эстонским музеем литературы, Министерством образования и науки Эстонии, Обществом родного языка. Текст: Юрий Вийкберг.  
Оформление: Маркус Нымм, Центр мультимедиа Тартуского университета, 2008.

численности и размещения). Tartu: Tartu Ülikool, 1992.  
Mela, Marjo. Läti eestlased: ajalugu, keel ja kultuur (Латвийские эстонцы: история, язык и культура). Tlk Mari Vaba. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2007.  
Pennar, Jaan; Parming, Tõnu; Rebane, P. Peter. The Estonian in America 1627–1975. (Эстонский язык в Америке в 1627–1975). New York, 1975.  
Raag, Raimo. Eestlane väljaspool Eestit. Ajalooline ülevaade (Эстонец вне Эстонии. Исторический обзор). Tartu: Tartu Ülikool, 1999.  
Viikberg Jüri. Eesti külad Venemaal: keel ja identiteet. – *Eestlane olla...* (Эстонские деревни в России: язык и идентитет. – *Быть эстонцем...*). Toim. Hill Kulu, Katrin Meerits, Tiit Tammaru. Tartu, c. 28–52.  
Väliseestlaste keelest (О языке зарубежных эстонцев). Toim. Liina Lindström. Tartu Ülikooli eesti keele õppetooli toimetised 9. Tartu, 1998.

